

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (255) 成语故事 (二五五)

วันที่ 24 เมษายน 2565 - 10:50 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ.ชอซิง เมธาธารณกุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

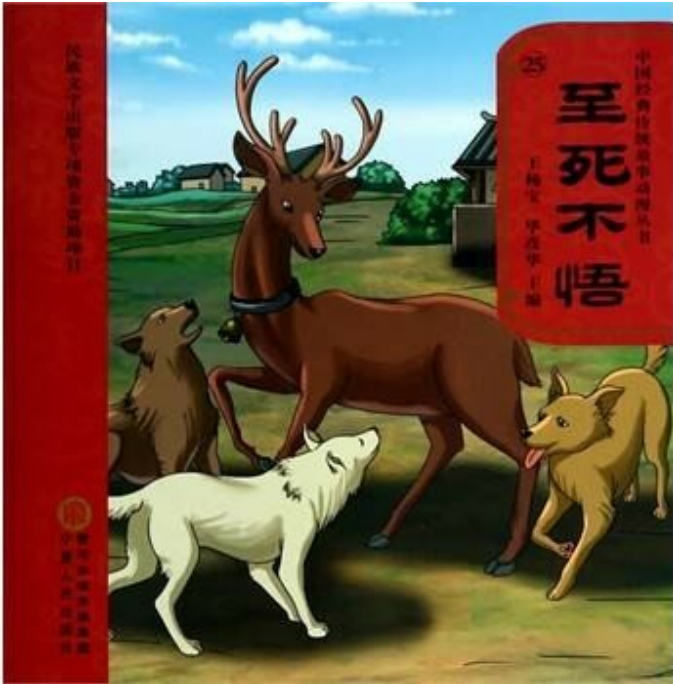
เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (255) 成语故事 (二五五)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ **至死不悟** zhì sǐ bù wù (จี้ สือ ปู้ อู่) โดย คำว่า **至** zhì (จี้) แปลว่า ถึง จนถึง **死** sǐ (สือ) แปลว่า ตาย **不** bù (ปู้) แปลว่า ไม่ **悟** wù (อู่) แปลว่า คิดได้ นึกได้ เข้าใจได้ ระลึกได้ ดังนั้น เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึง ถึงตายก็ไม่เข้าใจ จนกระทั่งตายก็ไม่อาจเข้าใจ ใช้เปรียบกับคนที่ไม่มีทางปรับปรุงตัว หรือไม่ยอมปรับ คนหัวรั้นที่ไม่ยอมเข้าใจสรรพสิ่ง หรือหัวรั้นไม่ยอมเปลี่ยนแปลง ไม่รู้สำนึก มาดูนิทานตัวอย่างกันครับ

กาลครั้งหนึ่ง มีนายพรานคนหนึ่งขึ้นเขาล่าสัตว์ตามวิถีชีวิตของเขา แต่การออกล่าสัตว์ครั้งนี้ เขาจับลูกกวางได้ตัวหนึ่ง ครั้นจะฆ่าและเสียบ เจ้าลูกกวางตัวนี้ก็ช่างตัวเล็กเกินกว่าจะใช้เป็นอาหารได้ ครั้นจะปล่อยไปเสียบก็นึกเสียดาย เมื่อจ้องมองตาของมันที่เป็นประกาย ก็ทำให้รู้สึกหลงรักเจ้าลูกกวางขึ้นมา เขาจึงตัดสินใจนำมันกลับบ้าน เมื่อมาถึงบ้าน นายพรานก็เลี้ยงดูลูกกวางตัวนี้อย่างดี ในบ้านของนายพราน มีหมาล่าเนื้อตัว

ใหญ่ตัวหนึ่ง เจ้าหมาล่าเนื้อเมื่อเห็นลูกกวางอยู่ในบริเวณลานบ้าน จึงเห่าพร้อมกระโจนเข้าไปใส่ลูกกวางทันที นายพรานเห็นเช่นนั้น ก็รีบคว้าไม้ไล่ตีเจ้าหมาล่าเนื้อของตัวเอง แล้วอุ้มเจ้าลูกกวางขึ้นมา พลังตะคอกใส่หมาล่าเนื้อว่า ห้ามทำร้ายมัน

หลายๆ วันต่อมา เมื่อเจ้าหมาล่าเนื้อโดนเจ้าของตีบ่อยๆ เข้า จึงเริ่มชิน และคุ้นกับเจ้าลูกกวางมากขึ้น มันจึงไม่คิดทำร้ายลูกกวางอีกต่อไป แต่ลูกกวางก็ยังคงตัวสั่นงันงกด้วยความกลัวหมาล่าเนื้ออยู่ดี นายพรานสงสารมาก จึงคิดหาวิธีที่จะให้ลูกกวางหายกลัว เขาจึงสั่งให้หมาล่าเนื้อนอนลง แล้วเอาลูกกวางมาถู มาสัมผัสกับหมาล่าเนื้อ เมื่อทำบ่อยๆ เข้า ลูกกวางก็หายกลัวหมาล่าเนื้อ ไม่นานมันทั้งสองก็คุ้นเคยกัน และวิ่งเล่นด้วยกันในบริเวณบ้านได้อย่างเบิกบาน นายพรานก็พอใจยิ่งนัก จนลูกกวางตัวโตเป็นหนุ่ม มันตัวสูงใหญ่ แต่ก็ยังคงเล่นกับหมาล่าเนื้ออยู่ทุกวัน



ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search/detail?ct>

วันหนึ่งขณะที่นายพรานไม่อยู่บ้าน ลูกกวางกระโจนข้ามรั้วบ้านออกมาได้ มันเดินเล่นอยู่บริเวณนั้นอย่างสบายใจ ทันใดนั้น มีฝูงหมาล่าเนื้อหลายตัวในหมู่บ้านผ่านมาเห็นเจ้ากวางหนุ่มเข้า ต่างก็ตั้งท่าจะกระโจนเข้าไปใส่กวางหนุ่ม แต่อันิจา กวางหนุ่มกลับไม่รู้สีกกลัว หรือรู้ว่าภัยร้ายแรงกำลังจะตามมา มันกลับดีใจที่เห็นเพื่อนเล่นมากมาย จึงวิ่งเข้าหาฝูงหมาล่าเนื้อเอง พรืดตานั้นเอง เขี้ยวอันแหลมคมของเหล่าหมาล่าเนื้อรุมขย้ำกวางหนุ่มผู้สำสรวลนั้นทันที

ไม่นานเมื่อนายพรานกลับมาบ้าน ก็เห็นแต่ซากกระดูกกระดูกของกวางหนุ่มของตัวเองกระจายอยู่เต็มหน้าบ้านของตน ถึงตอนนี้ เจ้ากวางหนุ่มมันจะตายไปแล้ว มันก็คงไม่อาจเข้าใจได้ว่า ทำไมหมาล่าเนื้อเหล่านั้นถึงได้ทำร้ายมัน ซึ่งสภาศิตคำนี้ต่อมาถูกใช้เพื่ออธิบายถึงคนที่หัวรั้น ไม่ยอมเปลี่ยนแปลง ไม่รู้สำนึก นั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสภาศิตนี้

成语比喻：顽固不化，直到死也不醒悟。

成語比喻：頑固不化，直到死也不醒悟。

Chéngyǔ bǐyù: Wángù bù huà, zhídào sǐ yě bù xǐngwù.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่ : หวานกุ๋ นู๋ ฮว่า, จื่อต้าว สืออ๋อ เหย นู๋ ลิ่งอู๋

สุภาษิตเปรียบว่า หัวรั้นไม่ยอมเปลี่ยนแปลง จนแม้ตายก็ยังไม่รู้สำนึก

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他整天只懂得打游戏，不积极看书，致使考试不及格，可他还至死不悟。

他整天只懂得打遊戲，不積極看書，致使考試不及格，可他還至死不悟。

Tā zhěngtiān zhǐ dǒngdé dǎ yóuxì, bù jījí kànshū, zhìshǐ kǎoshì bù jígé, kě tā hái

zhìsǐbùwù.

ทา เจิ้งเทียน จื่อ โต่งเตอ ต่า โหยวซี, นู๋ จีจี คั่นฉู, จื่อจื่อ ชาวจื่อ นู๋ จีเกอ, เขอ ทา ไห จื่อสือนู๋อู๋

เขารู้แต่เล่นเกมทั้งวัน ไม่ตั้งใจอ่านหนังสือ ทำให้สอบไม่ผ่าน แต่เขากลับไม่รู้สำนึกเลย